

ЖАНР SMALL TALK КАК ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

И.О. Косова, канд. филол. наук, доцент

Московского городского университета управления Правительства Москвы имени Ю.М. Лужкова
(Россия, г. Москва)

DOI:10.24412/2500-1000-2024-3-4-167-169

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению и описанию комплексной переводческой деятельности, в которую входит не только совершенное владение иностранным языком, но и четкое понимание культурных особенностей страны, на языке которой происходит коммуникация или представлен письменный вариант документа, необходимого для перевода.

Ключевые слова: переводческая деятельность, коммуникативная компетенция, национальные традиции, межкультурные различия, прагматическая особенность, культурная адаптация, фатическое общение.

Перевод – это сложная и разносторонняя деятельность, в процессе которой имеет место не только замена одного языка другим. В переводческой деятельности обязательно учитываются специфики различных культур, особенности личности, различие менталитетов, национальные традиции и установки. Перевод рассматривается как ценный источник информации о языках, которые участвуют в процессе деятельности переводчика, и об особенностях культур, к которым эти языки относятся.

Опираясь на теорию межкультурной коммуникации, переводческая деятельность охватывает не только свободное владение несколькими языками, но и отличается знанием нескольких культурных особенностей в самом широком понимании этого слова. По причине межкультурных различий понятное высказывание носителям одной языковой культуры может вызвать совершенное непонимание у иностранного получателя готового текста перевода. Следовательно, основной задачей переводческой деятельности является не просто подбор эквивалентных соответствий для интерпретации коммуникативной задачи отправителя, но также и предоставление перспективному получателю разъяснений, необходимых для понимания, в таком виде чтобы реакция иностранного получателя полностью совпада-

ла бы с реакцией получателя сообщения на исходном языке.

Основной фигурантом переводческого процесса считается переводчик, обязанности которого состоят из приема во внимание всех факторов, оказывающих непосредственное влияние на переводческий процесс, чтобы в точности передать прагматическое содержание текста оригинала.

Одной из главных задач переводческой деятельности является максимально полной и разносторонней интерпретации основного содержания текста оригинала, и в этом случае фактическое совпадение содержания оригинала и содержание перевода считается значительным.

Общая коммуникативная компетенция носителя английского языка предполагает владение small talk как обязательную часть. В то же самое время общая коммуникативная компетенция в области фатички представляет определенную культурную ценность, потому что предполагает социальную полноценность человека, способствуя его социальной и культурной адаптации. Преобладание нейтральных межличностных взаимоотношений в повседневной коммуникации отражает стремительность развития фатического общения, что всегда проявляется в частом предпочтении small talk формам не нейтрального общения.

Главной прагматической особенностью тем английского small talk является поверхностность, не касающаяся принципиальных или экзистенциальных позиций и мнений коммуникантов, а также однозначно конфликтных предметов разговора. Как справедливо отмечает В.В. Фенина, «наиболее приемлемым предметом, реализующим данную тему, является погода, так как погода минимально или вообще не привязана к личному пространству говорящих. Другими распространенными предметами являются общее состояние дел и здоровья, семья, спорт, проведение выходных/отпуска, путешествия, развлечения, непосредственно окружающая обстановка, недавние события. В целом перечисленные предметы реализуют непрямую

интенцию поддержания контакта, поэтому наблюдается устойчивая тенденция их десемантизации и этикетизации».

Процесс межъязыковой коммуникации имеет сложную структуру и включает множество факторов, влияющих на условия ее протекания и финальный успех. Как отмечает Р.К. Миньяр-Белоручев, «науке о переводе приходится изучать и условия порождения исходного текста, и условия восприятия переводного текста, и социальный статус коммуникантов, и речевую ситуацию, и различные сопутствующие явления, что входит в сложное понятие коммуникации с использованием двух языков, которая и представляет собой объект науки о переводе».

Пример 1

<i>BENJAMIN: Hello, Daisy...</i>	<i>Бенджамин: Дейзи</i>
<i>DAISY: Who told you?</i>	<i>Дейзи: Кто тебе сказал?</i>
<i>BENJAMIN: Your friend wired me.</i>	<i>Бенджамин: Твой друг прислал телеграмму</i>
<i>DAISY: That was very kind of you... to come all the way here, to see that I was alright.</i>	<i>Дейзи: Очень мило с твоей стороны проделать такой путь, чтобы проведать меня</i>
<i>BENJAMIN: You would have done the same for me...</i>	<i>Бенджамин: Ты бы сделала то же самое</i>
<i>DAISY: My God, look at you. You're perfect...</i>	<i>Дейзи: Господи, ты посмотри, ты прекрасен</i>

Из примера видно, что речевой жанр small talk был использован для регулирования общения (инициировать контакт). Этот разговор можно интерпретировать как фразу, произнесенную для установления первого контакта. Перевод осуществлен посредством вариантных соответствий, в рамках эквивалентности на уровне описания ситуации с сохранением в переводе цели коммуникации, несопоставимостью лексического состава и синтаксической организации.

При переводе small talk необходимо учитывать специфику фатической функции коммуникации, социальные, экономические, политические и другие особенности представителей различных лингвокультур.

Межкультурная коммуникация предполагает освоение знаний из области исто-

рии, культуры, экономики и политики стран изучаемого языка и приобретение профессиональной компетенции. Общая, базовая компетенция включает приобретение декларативных, социокультурных и межкультурных знаний. Социокультурные знания охватывают основные социальные сферы общества, как повседневную жизнь, условия жизни, межличностные отношения, систему ценностей, убеждений и отношений, так и правила этикета, традиций и ритуалов.

Специфику коммуникативной прагматики фатического общения можно определить как установление и поддержание контакта, которое требует создания адекватной атмосферы. И с помощью стандартных форм и ритуализованных стратегий коммуникативного поведения (языкового и неязыкового) люди создают условия не

только для инициации, поддержания и завершения межличностного контакта, но для гармоничного, бесконфликтного общения в дальнейшем. Понимание, корректный перевод, а порой и умение поддержать small talk, являющегося неотъемлемой частью английской лингвокультуры, является важным навыком любого квалифицированного переводчика. Для достижения этой цели переводчику необходимо обладать определенным уровнем коммуникативной компетенции, т.е. знанием используемых в коммуникации символических систем и правил их функциони-

рования, воплощенных в принципах коммуникативного взаимодействия. Этнокультурные смыслы, выражаемые с помощью стереотипных форм фатического общения, в частности, диалоги о погоде, о приятных деталях, окружающих говорящих в этот момент, о спорте и культурных событиях, имеют фатическую функцию, которая проявляет этноспецифический характер, т.к. они могут быть формами непрямого вступления в контакт или выхода из него и требуют особой компетенции для правильной интерпретации и перевода.

Библиографический список

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода. – М.: УРАО, 2000.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.
3. Фенина В.В. Речевые жанры small talk и светская беседа в англо-американской и русской культурах: дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2005.
4. Fox K. Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour. – L.: Hodder & Stoughton, 2005.
5. The Internet Movie Script Database (IMSDb). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.imsdb.com/>.

THE SMALL TALK GENRE AS AN OBLIGATORY PART OF THE TRANSLATOR'S COMMUNICATIVE COMPETENCE

I.O. Kosova, *Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*

Luzhkov Moscow City University of Administrative Office of Government of Moscow (Russia, Moscow)

Abstract. *The article is devoted to the consideration and description of complex translation activities, which include not only perfect knowledge of a foreign language, but also a clear understanding of the cultural characteristics of the country in the language of which communication takes place or a written version of the document required for translation is presented.*

Keywords: *translation activities, communicative competence, national traditions, intercultural differences, pragmatic feature, cultural adaptation, phatic communication.*